

۴ ۳۸۲۶
- ۸۵۱۸

مجموعه‌ی رزیدنت اوایل (RESIDENT EVIL)

کتاب چهارم

جهنم زیرین (Underworld)

اس.دی. پری
S.D.PERRY

ترجمه:

سینا طاوسی مسرور



آذرباد

سرشناسه	پری، استفانی دنل
	Perry, S. D. (Stephani Danelle)
عنوان و نام پدیدآور	جهنم زیرین / اس. دی. پری؛ ترجمه سینا طاوسی مسرور.
مشخصات نشر	تهران: آذرباد، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	ج: ۴؛ جهنم زیرین.
فروست	مجموعه‌ی رزیدنت اوایل = Resident evil
شابک	دوره: ۱؛ ۶۶-۶۲۲۵-۶۰۰-۷۸ جلد چهارم؛ ۸-۷۰-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: Underworld, 2012.
موضوع	داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م.
شناخت افزوده	طاوسی مسرور، سینا، ۱۳۶۸. مترجم.
رده‌بندی کنگره	۹۱۳۹۴ج ۸۶ / PS ۳۵۵۴
رده‌بندی دیویی	۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی	۴۰۳۷۵۱۴



انتشارات آذرباد

مجموعه‌ی رزیدنت اوایل - کتاب چهارم (UNDERWORLD) جهنم زیرین

تألیف	: اس. دی. پری
مترجم	: سینا طاوسی مسرور
ناشر	: آذرباد
لیتوگرافی	: کارا
چاپ	: گوهر اندیشه
صحافی	: صالحانی
نوبت چاپ	: اول - پاییز ۱۳۹۴
شمارگان	: ۲۰۰ نسخه
قیمت	: ۱۸۰۰۰ تومان
شابک کتاب دوره	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۶۰۰-۷۸-۱

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به ناشر است و هر نوع استفاده بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی خواهد بود.

انتشارات آذرباد: تهران، میدان انقلاب، روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران، مابین خیابان ۱۲ فروردین و اردیبهشت، جنب انتشارات امیرکبیر، ساختمان ۱۳۲۰، طبقه سوم

پیش گفتار

به نام یگانه ایزد

رزیدنت اوایل در سال ۱۹۹۶ متولد شد، وقتی یک کمپانی بازی سازی ژاپنی (Capcom) با کمک ذهن خلاق آقای "شینجی میکامی" اولین بازی از این سری را منتشر کرد، موفقیت آن به حدی بود که شاید هیچ کس انتظارش را نداشت. ایده‌ی اصلی بازی چیز خیلی پیچیده‌ای نبود: چند نفر در یک عمارت مرموز گیر می‌افتند، عمارتی پر از زامبی و هیولاهای عجیب و غریب. اما تبدیل کردن همین ایده به یک بازی کامپیوتری در آن سال‌ها کار بسیار دشواری بود.

ترکیب شخصیت پردازی قوی، حس دلهره‌ی بی‌پایان، معماهای طاقت فرسا و دشمنان کابوس‌وار، بازی را به یک شاهکار تبدیل کرد. با موفقیت اولین بازی، رزیدنت اوایل در طی سال‌ها مشهورتر و مشهورتر شد، بازی‌های بیشتر، کتاب، فیلم، انیمیشن و تعداد بی‌شماری طرفدار. کمتر کسی بود که به سبک ترس و بقاء علاقه داشته باشد و نام رزیدنت اوایل به گوشش نخورده باشد.

کتابی که هم اکنون در دست دارید، سعی دارد شما را به همان عمارت ترسناک سال‌های دور برگرداند. مهم نیست بازی را انجام داده باشید یا نه، در هر حال کتاب داستانی کامل و خواندنی را روایت می‌کند. خانم اس. دی. پری که تا به حال فیلم‌ها و بازی‌های زیادی را به رمان تبدیل کرده

است، در این سری کتاب‌ها علاوه بر حفظ حس دلهره و ترس، تمرکز زیادی روی شخصیت‌پردازی و بازگویی پیشینه‌ی قهرمان و ضدقهرمان‌های داستان دارد. اگر می‌خواهید بیشتر در دنیای رزیدنت اوایل غرق شوید، تا زمان انتشار بازی بعدی، خواندن کتاب‌ها بهترین کاری است که می‌توانید انجام دهید.

ضمناً شما می‌توانید پیشنهادات، انتقادات و نظرات خود را با ما در میان بگذارید:

www.azarbadpub.ir

manager@azarbadpub.ir

www.ketab.ir

فهرست

۳.....	پیش گفتار
۵.....	فهرست
۷.....	سرآغاز
۱۵.....	فصل اول
۲۷.....	فصل دوم
۳۷.....	فصل سوم
۴۹.....	فصل چهارم
۶۱.....	فصل پنجم
۶۹.....	فصل ششم
۷۹.....	فصل هفتم
۸۹.....	فصل هشتم
۹۹.....	فصل نهم
۱۱۳.....	فصل دهم
۱۲۳.....	فصل یازدهم
۱۳۷.....	فصل دوازدهم
۱۴۷.....	فصل سیزدهم
۱۶۱.....	فصل چهاردهم
۱۷۳.....	فصل پانزدهم
۱۸۵.....	فصل شانزدهم
۱۹۵.....	فصل هفدهم
۲۰۵.....	فصل هیجدهم
۲۱۵.....	فصل نوزدهم
۲۲۵.....	فصل بیستم
۲۳۱.....	فصل بیست و یکم

۲۳۳	فصل بیست و دوم
۲۳۹	فصل بیست و سوم
۲۴۹	فصل بیست و چهارم
۲۵۱	سخن آخر

www.ketab.ir

سرآغاز

"آسوشیتد پرس"^۱

۶ اکتبر ۱۹۹۸

آتش در شهر کوهستانی هزاران نفر را کشت. امکان شیوع یک بیماری مرموز.

نیویورک - شهر دور افتاده‌ی راکون سیتی در ایالت پنسیلوانیا توسط مقامات ایالتی و فدرال، منطقه‌ی بحران اعلام شده است، در همین حال آتش‌نشانان سخت در حال مقابله با آتش هستند و آمار کشته‌ها مرتب بالا می‌رود. تخمین زده شده که آتش صبح روز یکشنبه، ۴ اکتبر، باعث مرگ بیش از هفت هزار نفر شده است. از زمان عصر صنعتی تا به حال، این بدترین فاجعه در ایالات متحده بوده است. سازمان‌های کمک‌رسانی ملی و تیم‌های خبری بین‌المللی هم اکنون پشت موانعی که دور خرابه‌های سوزان شهر تعبیه شده جمع شده‌اند و خانواده‌ها و آشنایان مضطرب اهالی راکون برای گرفتن اخبار بیشتر در شهر لاتام که فاصله‌ی کمی با راکون سیتی دارد، ساکن شده‌اند.

ترنس چاوز، سرپرست ستاد ملی مبارزه با بحران "NDC"^۲ که مسئولیت هماهنگی تیم‌های مختلف اورژانس و آتش‌نشانی را برعهده دارد، دیشب

1. Associated Press

2. National Disaster Control

طی اظهاراتی بیان کرد که اگر اتفاق غیرمنتظره‌ای رخ ندهد، تا اواسط هفته آتش به طور کامل مهار خواهد شد. اما یافتن منشأ آن ممکن است ماه‌ها نیاز به کار داشته باشد، عمدی یا غیرعمدی بودن آتش سوزی تا آن زمان نامشخص خواهد بود. چاوز گفت: «وسعت منطقه‌ی آتش به قدری بزرگ است که پاسخ دادن به پرسش‌ها نیاز به کار بی‌وقفه دارد، اما پاسخ‌ها وجود دارند و ما برای پیدا کردن آن‌ها از هیچ چیزی دریغ نمی‌کنیم.»

تا ساعت شش صبح امروز، هفتاد و هشت بازمانده یافته شده‌اند که نام و وضعیت آن‌ها اعلام نشده؛ این بازماندگان برای بررسی و مراقبت‌های پزشکی به یک مرکز نامشخص فدرال انتقال پیدا کرده‌اند. اولین گزارشات تیم مخصوص وضعیت فوق‌العاده نشان داده که یک بیماری ناشناخته ممکن است علت آمار بالای کشته‌ها باشد، این بیماری که ممکن است ناتوانی شدید به همراه داشته باشد، از فرار قربانیان جلوگیری کرده است. همچنین اشاره شده که بیماری ممکن است در بعضی افراد مبتلا، باعث رفتارهای خشونت‌آمیز شده باشد. اعضای ستادهای مبارزه با بیماری خصوصی و فدرال درخواست دارند، منطقه‌ی قرنطینه بزرگ‌تر شود. با این که هنوز اعلامیه‌ی رسمی منتشر نشده، بعضی از گزارش‌های افشاشده به ناهنجاری‌های رفتاری و زیستی اشاره کرده‌اند. یکی از منابع ما که در تیم فدرال کار می‌کند بیان کرد: «بعضی از این افراد به خاطر سوختگی یا تنفس دود نمرده بودند. من کسانی را دیدم که گلوله یا چاقو خورده بودند و یا به دلیل رفتار خشونت‌آمیز دیگران جان‌شان را از دست داده بودند. بعضی از مردم خیلی قبل از شروع آتش سوزی بیمار، مُرده و یا در حال مرگ بوده‌اند. آتش بدی بوده، وحشتناک بوده، اما این تنها فاجعه‌ای نیست که در را کون رخ داده. حاضرم شرط ببندم.»

اوایل امسال هم به خاطر قتل‌های عجیب در مورد راکون سیتی شنیده بودیم. قتل‌هایی ظاهراً بی‌انگیزه و وحشیانه و چند مورد آدم‌خواری؛ رسانه‌های نزدیک راکون در حال ربط دادن این یازده قتل مرموز تابستان گذشته، به شایعات خشونت‌های جمعی قبل از آتش‌سوزی هستند. آقای چاوز شایعات را تأیید یا رد نکرد، اما قول داد تحقیقات در مورد این فاجعه به بهترین شکل انجام بگیرد.

نیشن واید تودی، چاپ صبح

۱۰ اکتبر ۱۹۹۸

آمار مرگ در راکون همچنان بالا می‌رود. همکاری

تیم‌های نجات و تحقیقات

نیویورک - آمار رسمی کشته‌ها حدود ۴۵۰۰ نفر است، تیم‌های عملیاتی همچنان در خرابه‌های سوخته‌ی بزرگامانده از فاجعه‌ای که یک‌شنبه صبح رخ داد، به دنبال اجساد می‌گردند. همزمان با شروع سوگواری ملی در آمریکا، بیش از ششصد مرد و زن در حال کار برای پیدا کردن علت نابودی این شهر دورافتاده هستند، سازمان‌های کمک‌رسانی محلی، دانشمندان، سربازان، مأموران فدرال و تیم‌های متحد تحقیقاتی با اراده و هدف دور هم جمع شده‌اند، هر کدام از منابع خود استفاده کرده و برای پیدا کردن حقیقت، مسئولیتی را بر عهده می‌گیرند.

سرپرست NDC، ترنس چاوز که مسئولیت اصلی را بر عهده دارد، به همراه محققان برتر ستادهای مبارزه با بیماری بین‌المللی، مأموران امنیت ملی از چند شاخه‌ی FBI و یک گروه از متخصصان میکروب‌شناسی که بودجه‌شان توسط شرکت داروسازی آمبرلا تأمین می‌شود، سخت مشغول

به کار هستند. تیم آمبرلا تحقیقاتی در زمینه‌ی امکان ارتباط شیوع بیماری و آزمایشگاه شیمیایی آن‌ها که در حومه‌ی شهر است، انجام می‌دهد. بیماری عجیبی که حالا از آن به عنوان "سندرم راکون" یاد می‌شود.

اولین مطالعات راجع به بیماری مبهم و بی‌نتیجه بوده‌اند، دکتر "الیس بنجامین"، رئیس تیم آمبرلا بیان کرد: «ما اعتقاد داریم که شهروندان راکون، چه از روی عمد و چه از روی حادثه، به یک بیماری مبتلا شده بودند. به نظر تیم ما، ویروس از طریق هوا منتقل نشده و نتیجه‌ی نهایی آن زوال سلولی و مرگ بوده است؛ باکتریایی یا ویروسی بودن آن و همچنین علائم و اثرات اولیه هنوز مشخص نیستند، اما ما تا به پایان رسیدن منابع مان دست از تلاش بر نمی‌داریم. هر چه که پیدا کنیم، چه مواد آمبرلا در این حادثه نقش داشته باشند و چه نه، ما ادامه خواهیم داد. با وجود دینی که شرکت ما به اهالی راکون دارد، این حداقل کاری است که از دست مان برمی‌آید.» کارخانه‌ی شیمیایی آمبرلا و تاسیسات مدیریتی آن نزدیک به هزار شغل در راکون ایجاد کرده بودند.

تمام ۱۴۲ بازمانده هنوز در مکانی نامشخص برای مراقبت و بازجویی قرنطینه شده‌اند. با اینکه فعلاً هویت‌شان نامعلوم است، FBI بیانیه‌ای در مورد وضعیت جسمی و روانی بازمانده‌ها منتشر کرده است. هفده بازمانده جراحات کمی داشته، اما خطری تهدیدشان نمی‌کند. هفتاد و نه نفر بعد از جراحی هنوز در وضعیت بحرانی به سر می‌برند و چهل و شش نفر، با اینکه آسیب جسمی ندیده‌اند، دچار اختلالات ذهنی یا احساسی شده‌اند. مبتلا بودن بازماندگان به سندرم هنوز تأیید نشده است، اما گزارش‌ها نشان می‌دهد که آن‌ها در طی بازجویی‌ها وجود بیماری را تأیید کرده‌اند.

ژنرال "مارتین گلدمن"^۱، ناظر عملیات های نظامی در شهر تخریب شده، امیدوار است که تمام افرادی که هنوز مفقود هستند تا هفت روز آینده پیدا شوند. «ما چهار صد نفر داخل شهر داریم و بیست و چهار ساعته کار می کنیم، به دنبال بازماندگان بیشتر می گردیم و اجساد را شناسایی می کنیم. به من خبر داده شده که دویست نفر دیگر تا دوشنبه می رسن...»

"فورت ورث باگلر"^۲

۱۸ اکتبر ۱۹۹۸

امکان نوطه های مقامات شهر در فاجعه ی راکون

فورت ورث، تگزاس - تیم های پاکسازی در راکون سیتی، پنسیلوانیا، مدارک تازه ای پیدا کرده اند که نشان می دهد که "سندرم راکون"، بیماری ای که مسئول مرگ ۷۲۰۰ نفر در راکون است، ممکن است توسط فرماندهی پلیس "برایان آیرونز"^۳ و چند تن از اعضای تیم تاکتیک های ویژه و جوخه ی نجات "S.T.A.R.S."^۴ در شهر پخش شده باشد.

در یک کنفرانس مطبوعاتی که صبح دیروز سخنگوی FBI، "پاتریک ویکز"^۵، سرپرست NDC، ترنس چاوز و دکتر "رابرت هاینر"^۶ (که توسط رئیس تیم آمبرلا دکتر الیس بنجامین فراخوانده شد) برگزار کردند، ویکز افشا کرد

1. Martin Goldmann

2. Fort Worth Bugler

3. Brian Irons

4. Special Tactics and Rescue Squad

5. Patrick Weeks

6. Robert Heiner

که فاجعه‌ی راکون نتیجه‌ی اشتباهی مرگبار در یک عملیات تروریستی بوده و آتشی که بعد از آن شهر کوچک را از بین برد، احتمالاً تلاشی توسط آیرونز و یا یکی از همدستانش برای از بین بردن اثرات مصیبت بار پخش ویروس بوده است.

با توجه به سخنان ویکز، چندین مدرک در خرابه‌های ساختمان RPD پیدا شده که نشان می‌دهند آیرونز سردسته‌ی توطئه‌ای برای در دست گرفتن کارخانه‌ی شیمیایی آمیرلا در حومه‌ی شهر بوده است. ظاهراً آیرونز به دلیل تعلیق S.T.A.R.S. که در اواخر جولای رخ داد، از مقامات شهر خشمگین بوده است. این تعلیق به دلیل شکست در حل پرونده‌ی یازده قتل آدم‌خوارانه‌ی اوایل تابستان بود. بعد از سقوط یک هلیکوپتر در هفته‌ی آخر جولای که جان شش نفر از اعضای تیم را گرفت، این تعلیق به طور رسمی اعلام شده پنج عضو بازمانده‌ی S.T.A.R.S. بعد از پیدا شدن مدارکی مبنی بر استفاده از مواد مخدر یا الکل قبل از حادثه، بدون دریافت حقوق از کار منع شدند. با اینکه آیرونز به طور رسمی حمایتش از تعلیق جوخه‌ی ممتازش را اعلام کرده بود، شواهد یافته‌شده نشان می‌دهند که آیرونز شهردار "دولین هریس"^۱ و چند عضو شورای شهر را با پخش ماده‌ای مرگبار و خطرناک در شهر تهدید کرده است، مگر اینکه به چند خواسته‌ی مثبتش پاسخ مثبت داده شود. ویکرز همچنین بیان کرد که آیرونز سابقه‌ی مشکلات روانی داشته و مدارک (که بین آیرونز و همدستانش رد و بدل می‌شده‌اند)، نقشه‌اش را برای اخاذی از راکون و فرار از کشور را برملا کرده است. از همدست او فقط با نام "ک. ر." یاد شده است، گرچه به "ج. و.", "ب. ب." و "ر. ج." هم اشاره شده است، که همه مخفف اسامی چهار نفر از پنج عضو تعلیق‌شده‌ی S.T.A.R.S. هستند.

ترنس چاوز گفت: «با فرض درست بودن این مدارک، آیرونز و تیمش برنامه داشتند که تا آخر سپتامبر به کارخانه‌ی آمبرلا حمله کنند، که دقیقاً با زمانی که دکتر هاینر برای اثربخشی کامل سندرم راکون اعلام کرده همخوانی دارد. ما هم اکنون با این فرض کار می‌کنیم که کارخانه به تصرف آن‌ها درآمده و حادثه‌ای غیرمنتظره باعث فاجعه‌ی اسف‌بار شده است. مشخص نیست که آیرونز یا اعضای تیم S.T.A.R.S. هنوز زنده هستند یا نه، اما برای بازجویی به آن‌ها نیاز داریم. تمام فرودگاه‌های بین‌المللی و پاسگاه‌های مرزی در حالت هشدار قرار دارند و دستور بازداشت در سطح ملی ابلاغ شده است. ما از تمام کسانی که راجع به این پرونده اطلاعات دارند درخواست می‌کنیم خود را معرفی کنند.»

دکتر هاینر، دانشمند معروف در حوزه‌ی میکروپشناسی و عضو وابسته به "بخش مواد دارای خطرات زیستی" در آمبرلا، بیان کرد که ترکیب دقیق مواد شیمیایی‌ای که در راکون بخش شدند، ممکن است هیچ‌وقت مشخص نشود. «واضح است که آیرونز و تیمش نمی‌دانستند با چه چیزی سرو کار دارند. آمبرلا مدام در حال توسعه‌ی سنتزهای جدید آنزیم، تجهیزات رشد باکتری و بازدارنده‌های ویروسی است، می‌توان گفت ترکیب مرگبار به طور حتم از روی تصادف ایجاد شده. به میلیون‌ها شکل می‌شود این مواد را ترکیب کرد، شانس بازسازی سندرم راکون عملاً وجود ندارد.»

سرپرست ملی S.T.A.R.S. برای پاسخ‌گویی حضور نداشت، اما "لیدا ویلیس"، سخنگوی محلی این سازمان در پاسخ به خبرنگاران اعلام کرد که سازمان از وقوع این فاجعه در "غم و ماتم" فرو رفته و قول داد بیشترین تعداد مأموران را برای پیدا کردن بازمانده‌های S.T.A.R.S. در راکون سیتی به کار بگیرد و همچنین افرادی که ممکن است از داخل سازمان با آن‌ها در ارتباط باشند.

جالب اینجاست که مدارک توسط یکی از تیم‌های تحقیقاتی آمبرلا پیدا شده بود...

www.ketab.ir